

Deu

Chapter 21

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
לָךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶרְצָהּ חָלַל יִמְצָא כִּי- 1
à-tu donne ton-Dieu l'Éternel qui dans-le-pays mis-à-mort-un est-trouva si-
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0127](#) [H4672](#)
הִכָּהוּ: מִי נֹדַע לֹא בְּשָׂדֶה נָפַל לְרִשְׁתָּהּ
frappa-lui qui est-connu ne-pas dans-le-champ tombé à-posséder-cela
[H5221](#) [H4310](#) [H3045](#) [H3808](#) [H5307](#) [H3423](#)

Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour la posséder, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,

2
אֲשֶׁר הָעָרִים אֶל- וּמָדְדוּ וְשִׁפְטֵיךָ זִקְנֶיךָ וַיֵּצְאוּ 2
qui le-villes à- et-ils-devra-mesure et-ton-juges ton-anciens et-devra-allen-dehors
[H0413](#) [H4058](#) [H8199](#) [H2205](#) [H3318](#)
הָחָלַל: סְבִיבָת
le-mis-à-mort-un surround
[H5439](#)

tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué.

3
הָעִיר זִקְנֵי וּלְקַחְו הָחָלַל אֶל- הַקְּרִבָּה הָעִיר וְהָיָה 3
le-ville anciens-de et-devra-prendre le-mis-à-mort-un à- le-nearest le-ville et-cela-sera
[H2205](#) [H3947](#) [H0413](#) [H7138](#) [H1961](#)
מִשָּׁכָה לֹא- אֲשֶׁר בָּהּ עָבַד לֹא- אֲשֶׁר בָּקָר עֵגֶלָת הָהוּא 3
a-pulled ne-pas- qui avec-cela a-été-worked ne-pas- qui bétail heifer-de ce
[H4900](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H1241](#) [H1931](#)
בְּעֹל: 3
dans-yoke
[H5923](#)

Et [quand ils auront établi quelle est] la ville la plus rapprochée de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré au joug,

4
נָחַל אֶל- הָעֵגֶלָה אֶת- הָהוּא הָעִיר זִקְנֵי וְהוֹרְדוּ 4
vallée-de à- le-heifer - ce le-ville anciens-de et-devra-apporter-en-bas
[H0413](#) [H0853](#) [H1931](#) [H2205](#) [H3381](#)
וַיִּפְּצוּ יִזְרַע וְלֹא בּוֹ יַעֲבֹד לֹא- אֲשֶׁר אֵיתָן 4
et-ils-devra-briser-cou- est-sown et-ne-pas dans-cela est-worked ne-pas- qui ever-coulant
[H6202](#) [H2232](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H0386](#)
בְּנָחַל: הָעֵגֶלָה אֶת- שָׁם
dans-le-vallée le-heifer - là
[H0853](#) [H8033](#)

et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée [où coule un torrent] qui ne tarit pas, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils briseront la nuque à la génisse.

וְנִגְשׁוּ et-devra-approach H5066	הַכֹּהֲנִים le-sacrificateurs H3548	בְּנֵי fils-de H3878	לֵוִי Lévi H3878	כִּי pour- H3878	בָּם dans-eux H3878	בָּחַר a-choisi H0977	יְהוָה l'Éternel H3068
אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430	לְשָׁרְתּוֹ à-servir-Lui H8334	וּלְבָרְכָהּ et-à-bénir H1288	בְּשֵׁם dans-nom-de H8034	יְהוָה l'Éternel H3068	וְעַל- et-sur- H3068	פִּיהֶם leur-bouche H6310	יְהִי sera H1961
כָּל- chaque- H3605							
רִיב dispute H7379	וְכָל- et-chaque- H3605	נִגַּע: affliction H5061					

Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront ; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel ; et ce sont eux qui prononceront sur tout différend et sur toute blessure.

וְכָל et-tout H3605	זִקְנֵי anciens-de H2205	הָעִיר le-ville H1931	הַהוּא ce H1931	הַקְּרִבִּים le-près-de H7138	אֶל- à- H0413	הַחֲלָל le-mis-à-mort-un H7364	יִרְחֲצוּ devra-laver H0853	אֶת- - H0853
יְדֵיהֶם leur-mains H3027	עַל- sur- H3027	הַעֲגֹלָה le-heifer H6202	הָעֲרוּפָה le-cou-brisé H6202	בְּנָחַל: dans-le-vallée H6202				

Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans la vallée ;

וְעָנוּ et-ils-devra-answer H0559	וְאָמְרוּ et-ils-devra-dire H0559	יְדֵינוּ notre-mains H3027	לֹא ne-pas H3808	[שִׁפְכָה] [avoir-shed] H8210	(שִׁפְכוּ) (avoir-shed) H8210	אֶת- - H0853
הַדָּם le-sang H1818	הִזָּה le-ce H2088	וְעֵינֵינוּ et-notre-yeux H3808	לֹא ne-pas H3808	רָאוּ: avoir-vu H7200		

et ils prendront la parole et diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.

כִּפּוּר expier H3478	לְעַמּוֹ pour-ton-peuple H3478	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	אֲשֶׁר- que- H3478	פָּדִיתָ Tu-avoir-racheta H6299	יְהוָה l'Éternel H3068	וְאֵל- et-ne-pas- H0408	תִּתֵּן donner H5414
דָּם sang-de H1818	נָקִי innocent H7130	בְּקֶרֶב dans-milieu-de H7130	עַמּוֹ ton-peuple H7130	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	וְנִכְפַּר et-devra-être-expia H1992	לָהֶם pour-eux H1992	הַדָּם: le-sang H1818

Pardonne, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné.

וְאַתָּה et-tu H1818	תִּבְעַר devra-purge H1818	הַדָּם le-sang H1818	הַנָּקִי le-innocent H7130	מִקְרֶבְךָ de-ton-midst H7130	כִּי- pour- H7130	תַּעֲשֶׂה vous-ferez H3477	הַיָּשָׁר le-droit H3477
בְּעֵינַי dans-yeux-de H3068	יְהוָה: l'Éternel H3068	ס ¶					

Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

10
אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וַתִּתְּנוּ אֹיְבֶיךָ עַל- לַמִּלְחָמָה תֵּצֵא כִּי-
ton-Dieu l'Éternel et-donne-lui ton-ennemis contre- à-le-bataille tu-aller-dehors quand-
[H0430](#) [H3068](#) [H5414](#) [H0341](#) [H4421](#) [H3318](#)
וּשְׁבִיּוֹ: וְשָׁבִית בְּיָדְךָ
son-captifs et-tu-prendre-captif dans-ton-main
[H7617](#) [H3027](#)

Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu en emmènes des captifs,

11
וְרָאִיתָ בְּשָׁבִיָּה אִשָּׁת יָפֶת־ תֹּאֵר וְחִשְׁקָתָ בָּהּ וְלָקַחְתָּ
et-tu-voir parmi-le-captifs femme-de beautiful- forme et-tu-desire dans-sa et-tu-prendre
[H7200](#) [H7633](#) [H0802](#) [H3303](#) [H8389](#) [H3947](#)
לָךְ לְאִשָּׁה:
pour-toi-même comme-épouse
[H0802](#)

si tu vois parmi les captifs une femme belle de figure, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme,

12
וְהֵבֵאתָהּ אֵלַי- תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת- רֹאשָׁהּ
et-tu-apporter-sa à- milieu-de ton-maison et-elle-devra-shave - sa-tête
[H0935](#) [H0413](#) [H8432](#) [H1548](#) [H0853](#)
וְעָשְׂתָהּ אֶת- צַפְרֶיהָ:
et-elle-devra-faire - sa-nails
[H0853](#) [H6856](#)

tu l'introduiras dans l'intérieur de ta maison ; et elle raser sa tête et se fera les ongles,

13
וְהִסִּירָהּ אֶת- שְׂמַלְתָּ שְׁבִיָּהּ מֵעָלֶיהָ וַיֵּשְׁבָהּ
et-elle-devra-ôter - vêtement-de sa-captivité de-sur-sa et-elle-devra-habiter
[H5493](#) [H0853](#) [H8071](#) [H7633](#) [H3427](#)
בְּבֵיתְךָ וּבְכִתְּךָ אֶת- אָבִיהָ וְאֶת- אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֲרֵי
dans-ton-maison et-elle-devra-pleurer - sa-père et- sa-mère mois-de jours et-après
[H1058](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0517](#) [H3391](#) [H3117](#)
כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבַעֲלֹתָהּ וְהָיְתָה לָךְ לְאִשָּׁה:
ainsi tu-devra-venir à-sa et-tu-devra-marry-sa et-elle-devra-être pour-tu comme-épouse
[H0935](#) [H0413](#) [H1166](#) [H1961](#) [H0802](#)

et elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité ; et elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier ; et après cela tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.

14
וְהָיָה אִם- לֹא חֲפִצָּתָ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר
et-cela-sera si- ne-pas tu-delight dans-sa et-tu-devra-envoyer-sa à-sa-desire et-selling
[H1961](#) [H3808](#) [H4376](#) [H7971](#) [H5315](#) [H4376](#)
לֹא- תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף לֹא- תַחֲעֲמֹר בָּהּ
ne-pas- tu-devra-vendre-sa pour-le-argent ne-pas- tu-devra-treat-comme-esclave dans-sa
[H3808](#) [H4376](#) [H3701](#) [H3808](#)
תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ס
parce-que ce tu-avoir-humilia-sa ¶
[H8478](#)

Et s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renverras à son gré ; mais tu ne la vendras point pour de l'argent : tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.

וַיִּלְדּוּ- et-ils-porter- H3205	שְׂנוּאָה hated H8130	וְהָאֵתָת et-le-un H0259	אֶהוּבָה aima H0157	הָאֵתָת le-un H0259	נָשִׁים épouses H0802	שְׁנֵי deux H8147	לְאִישׁ à-un-homme H0376	תִּהְיוּן belong H1961	כִּי- si-	15
	לְשִׂנְאָה: à-le-hated H8146	הַבְּכוֹר le-premier-né H1060	הֶבֶן le-fils	וְהָיָה et-est H1961	וְהִשְׂנוּאָה et-le-hated H8130	הָאֶהוּבָה le-aima H0157	בָּנִים fils	לּוֹ pour-lui		

Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,

לּוֹ à-lui H1961	יִהְיֶה sera H1961	אֲשֶׁר- ce-qui-	אֵת -	בְּנוֹ son-fils	אֵת- -	הַנְּחִילֹו son-causing-à-hériter H5157	בְּיוֹם dans-jour-de H3117	וְהָיָה et-cela-sera H1961		16
בֶּן- fils-de-	פָּנֵי face-de H6440	עַל- sur-	הָאֶהוּבָה le-aima H0157	בֶּן- fils-de-	אֵת- -	לְבָכֹר à-treat-comme-premier-né H1069	יֻכַּל il-est-able H3201	לֹא ne-pas H3808		
							הַבְּכוֹר: le-premier-né H1060	הִשְׂנוּאָה le-hated H8130		

alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né ;

לּוֹ à-lui H5414	לָתֵת à-donner	יָכִיר il-devra-acknowledge	הִשְׂנוּאָה le-hated H8130	בֶּן- fils-de-	הַבְּכוֹר le-premier-né H1060	אֵת- - H0853	כִּי- pour-	17
רֵאשִׁית commencement-de H7225	הוּא il H1931	כִּי- pour-	לּוֹ à-lui	יִמְצָא est-trouva H4672	אֲשֶׁר- qui-	בְּכָל dans-tout H3605	שְׁנַיִם deux H8147	פִּי portion-de H6310
				ס ¶	הַבְּכוֹרָה: le-birthright H1062	מִשְׁפָּט droit-de H4941	לּוֹ à-lui	אָז son-force H0202

mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être à lui ; car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

18	כִּי־	יִהְיֶה	לְאִישׁ	בֶּן	סוֹבֵר	וּמוֹדָה	אֵינֶנּוּ	שָׂמַעַ	בְּקוֹל
	si-	belongs	à-un-homme	fil	obstiné	et-rebelle	ne-pas-il	obéissant	à-voix-de
		H1961	H0376		H5637	H4784	H0369	H8085	
	אָבִיו	וּבְקוֹל	אִמּוֹ	וַיִּסְרוּ	אֹתוֹ	וְלֹא	יִשְׁמַעַ	אֲלֵיהֶם:	
	son-père	et-à-voix-de	son-mère	et-ils-discipline	lui	et-ne-pas	il-heeds	à-eux	
	H0001		H0517	H3256	H0853	H3808	H8085	H0413	

Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait pas écoutés,

19	וְתִפְּשׁוּ	בּוֹ	אָבִיו	וְאִמּוֹ	וְהוֹצִיאוּ	אֵתוֹ	אֶל-
	et-devra-saisir	dans-lui	son-père	et-son-mère	et-ils-devra-apporter-dehors	lui	à-
	H8610		H0001	H0517	H3318	H0853	H0413
	זִקְנֵי	עִירוֹ	וְאֶל-	שַׁעַר	מִקְמוֹ:		
	anciens-de	son-ville	et-à-	porte-de	son-lieu		
	H2205		H0413	H8179	H4725		

alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de son lieu ;

20 וְאָמְרוּ אֵל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֶרֶד אֵינְנוּ
et-ils-devra-dire à-anciens-de son-ville notre-fils ce obstiné et-rebelle ne-pas-il
H0559 H0413 H2205 H2088 H5637 H4784 H0369

שָׁמַע בְּקִלְנוּ זוּלָּל וְסָבָא
obéissant à-notre-voix glutton et-drunkard
H8085 H5435

et ils diront aux anciens de sa ville : Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché et ivrogne ;

21 וְיִנְמְהוּ כָּל-אֲנָשִׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְנָמַת וּבַעֲרָת
et-devra-pierre-lui tout-hommes-de son-ville avec-le-pierres et-il-mourra et-tu-devra-purge
H7275 H3605 H0376 H0068 H4191

הָרַע לְמִקְרָבָּךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִירָאוּ : ס
le-mal de-ton-midst et-tout-Israël devra-entendre et-devra-crainte
H7451 H7130 H3605 H3478 H8085 H3372

et tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra ; et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra et craindra.

22 וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט-מוֹת וְהוּמָת
et-si-est dans-un-homme péché-de jugement-de-mort et-il-est-mettre-à-mort
H1961 H0376 H2399 H4941 H4194 H4191

וְתָלִיתָ עָלָיָהּ אֹתוֹ עֵץ
et-tu-hang sur-lui arbre
H8518 H0853 H6086

Et si un homme a commis un péché digne de mort, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois,

23 לֹא-תָלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבֹר
ne-pas-devra-remain-overnight son-corpse sur-le-arbre pour-enterrant
H3808 H5038 H6086 H6912

תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא
tu-devra-bury-lui sur-le-jour ce pour-malédiction-de Dieu est-hanged et-ne-pas
H6912 H3117 H1931 H7045 H0430 H8518 H3808

תִּטְמָא אֶת-אֶדְמַתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה :
tu-devra-souiller - ton-pays qui l'Éternel ton-Dieu donne à-tu comme-héritage
H0853 H0127 H3068 H0430 H5414 H5159

ס
¶

son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois ; mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est malédiction de Dieu ; et tu ne rendras pas impure la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.